

## Wilhelm von Humboldt an John Pickering, 22.09.1827

Handschrift: Grundlage der Edition: Boston, Public Library, MS q. 1900, No. 16,  
Courtesy of the Trustees of the Boston Public Library/Rare Books

Druck: Mueller-Vollmer 1976, S. 302f.; Humboldt 2017, S. 618 (Ausschnitt)

Mattson 1980, Nr. 7821

[Abel-Rémusat](#), [Jean-Pierre Adelung](#), [Johann Christoph Camaño y Bazán](#), [Joaquín Cotton](#), [Josiah Duponceau](#), [Peter Stephen La Carrera](#), [Fernando de Niederstetter](#), [Ludwig Quandt](#), [Christlieb Rasles](#), [Sébastien Vater](#), [Johann Severin Zeisberger](#), [David Adelung](#), [Johann Christoph / Vater](#), [Johann Severin](#): Mithridates, oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten, 4 Bände (Berlin: Vossische Buchhandlung 1806–1817) [Camaño y Bazán](#), [Joaquín](#): De la lengua Chiquita (Manuskript) [Cotton](#), [Josiah / Pickering](#), [John](#): Vocabulary of the Massachusets (or Natick) Indian language (Cambridge: E. W. Metcalf and Company 1829) [Humboldt](#), [Wilhelm von](#) (1827): Lettre à Monsieur Abel Rémusat, sur la nature des formes grammaticales en général, et sur le génie de la langue Chinoise en particulier (Paris: Dondé & Dupré 1827) [Humboldt](#), [Wilhelm von](#) (1836): Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. In: Abhandlungen der Königlichen Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin aus dem Jahre 1832, Zweiter Theil [La Carrera](#), [Fernando de](#): Arte de la lengua Yunga de los valles del obispado de Trujillo, con un confesonario y todas las oraciones cristianas y otras cosas (Lima: Reimpr. en la Imp. Liberal 1644) [Pickering](#), [John](#) (1820): An essay on a uniform orthography for the Indian languages of North America, as published in the Memoirs of the American Academy of Arts and Sciences, Cambridge: University Press, [Hilliard and Metcalf](#) [Quandt](#), [Christlieb](#): Arawakisches Wörterbuch, Arawakisch-Dt. [Abschrift im Nachlass Humboldts, Coll. ling. quart. 32] [Schumann](#): Grammatik des Arawakischen (Manuskript) [Rasles](#), [Sebastian / Pickering](#), [John](#): A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by Father Sebastian Rasles. With an Introductory Memoir and Notes by John Pickering. In: American Academy of Arts and Sciences, Memoirs, N.S. 1, 1833, S. 370–574 [Tauste](#), [Francisco de](#): Arte, y bocabulario de la lengua de los indios chaymas, cumanagotos, cores, parias, y otros diversos de la Provincia de Cumana, o Nueva Andalucia. : Con vn tratado a lo vltimo de la doctrina christiana, y catecismo de los misterios de nuestra santa fè,

traducido de castellano en la dicha lengua indiana (Madrid: Bernardo de Villadiego 1680) Zeisberger, David: Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated from the German Manuscript of the Author by Peter Stephen du Ponceau. With a Preface and Notes by the Translator (Philadelphia: James Kay, Junior 1827)

[1] Monsieur,

J'aime à me flatter que Vous aurez reçu, Monsieur, les mémoires que j'ai eû l'honneur de Vous envoyer il y a quelques années. J'apprends au moins par M.<sup>r</sup> Duponceau que ceux que je lui avois destinés, lui sont exactement parvenûs. Mais j'ai à regretter une lettre qu'il a bien voulû m'écrire et que je n'ai pas reçue. J'ai peut-être essuyé la même perte aussi de Votre part, Monsieur.

Je prends la liberté de Vous adresser aujourd'hui une dissertation sur la langue Chinoise et sa Grammaire. Je Vous prie de vouloir bien l'accueillir avec la même indulgente bonté que j'ai si souvent éprouvée de Votre part. Vous trouverez en parcourant, Monsieur, mon petit écrit qu'il renferme des notes de M.<sup>r</sup> Abel-Remusat dans lesquelles il combat quelquesunes de mes opinions. Je crois pouvoir répondre à la plupart de ses objections, je crois surtout qu'il attache trop de poids à l'influence que l'écriture Chinoise a pû avoir sur la grammaire de cette langue. Je me propose de revenir sur ce sujet dans un ouvrage qui m'occupe dans ce moment.

Je n'ai pas manqué de continuer mes études sur les [2] langues Américaines. La collection de matériaux que je possède, s'est enrichie considérablement par des ouvrages et des manuscrits que je me suis procurés de différens endroits. J'ai trouvé en Espagne une grammaire de la langue Yunga, à Munich une de la langue des Chaymas, en Russie une Grammaire Manuscrite de la langue des Chiquitos, auprès des frères Moraviens de l'Allemagne d'une grammaire et un Dictionnaire manuscrits de la langue des Aravaques. Les deux premières de ces langues étoient aussi bien qu'inconnues à Adelung & Vater. J'ai fait un long travail sur l'Alphabet et la prononciation de toutes les langues de l'Amérique méridionale<sup>[a]</sup>. J'ai tâché de fixer les sons autant que nos matériaux actuels le permettent. J'ai fait beaucoup usage de Votre intéressant mémoire pendant ce travail. Tout récemment je me suis occupé des langues des isles de la mer pacifique dont la grammaire est remarquable, quoique bien inférieure à celle des langues Américaines<sup>[b]</sup>. J'apprends à ma très-

---

**a)** [Editor] Zur sog. Buchstabentabelle siehe Humboldt 2016, S. 149–170 ("Einleitung") und S. 171–230 ("Anleitung zur Buchstabentabelle"), sowie S. 137–146 den einleitenden Text von Manfred Ringmacher. [FZ]

**b)** [Editor] Das Ergebnis war die Monographie *Über die Kawi-Sprache auf der Insel Java*. [FZ]

grande satisfaction que la grammaire de Zeisberger va paroître sous peu. Vous aviez aussi le projet. Monsieur, de faire imprimer des Manuscrits, nommément les travaux de Cotton et de Râle. Je suis bien impatient d'apprendre, si Vous avez poursuivi ce plan.

M.<sup>r</sup> [Niederstetter](#), notre Ministre auprès des Etâts-Unis, m'a permis de Vous faire parvenir cette lettre, Monsieur. Il me marque qu'il a eû l'avantage de faire Votre connoissance. Je regrette que ma position ne me permette pas de faire un jour un voyage en Amérique et d'avoir le plaisir de Vous y voir.

Veillez en revanche agréer par ces lignes l'assurance des sentimens les plus distingués avec lesquelles j'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre

très-humble & très-obéissant serviteur,

Humboldt.

à Tegel, ce 22. Septembre, 1827.

[3]

A Monsieur,

Monsieur J. Pickering,

[Salem.](#)

[Handschriftenwechsel: [Niederstetter](#)] Massachusets

with [Mr. Niederstetter](#)'s Compliments

[Philadelphia Decbr. 24.](#)